

#### 4. Do Júri The Jury

- 4.1. O júri é constituído pelos compositores **Sara Carvalho** (Presidente), **Luís Tinoco**, **Fernando Lapa** e **Ricardo Ribeiro**.  
The jury is constituted by composers **Sara Carvalho** (President), **Luís Tinoco**, **Fernando Lapa** e **Ricardo Ribeiro**.
- 4.2. O júri poderá não seleccionar qualquer obra concorrente.  
The jury may not select any competing work.
- 4.3. O júri reserva-se o direito de decidir a não atribuição de prémio(s).  
The jury reserves the right to decide not to award the prize(s).
- 4.4. Não haverá obras premiadas ex-aequo.  
There will be no ex-aequo prize-winning works.

#### 5. Disposições Finais Final Provisions

- 5.1. Todas as obras não premiadas, bem como os respectivos sobrescritos de identificação, ficarão na posse do secretariado do **CICPV**, podendo ser reclamados até um mês depois da publicação dos resultados. Expirado esse prazo serão destruídos para preservação dos direitos de autor. No caso de se pretender que a devolução das partituras seja feita por correio, os candidatos deverão juntar um pagamento de 10,00 euros para cobrir as despesas postais.  
All not awarded works, as well as their identification envelopes, will be held by the secretariat of **CICPV** and can be claimed up to a month after the publication of the results. After the expiry date they will be destroyed to preserve the copyright. In case the return of scores by mail is desired, applicants must enclose a payment of 10.00 euros to cover postage costs.
- 5.2. A participação neste concurso implica a aceitação de todos os artigos deste regulamento.  
Participation in the contest implies acceptance of all the articles of these Regulations.
- 5.3. Cabe ao Secretariado do **CICPV/FIMPV** prestar todos os esclarecimentos sobre o presente regulamento.  
It is the Secretariat of **CICPV / FIMPV** to provide any clarification on these Regulations.
- 5.4. Os casos omissos neste Regulamento serão solucionados pelo Júri e pela Direcção do **CICPV/FIMPV**.  
Omissions herein shall be resolved by the jury and the Directorate of **CICPV / FIMPV**.

Póvoa de Varzim, 30 de setembro de 2015.  
Póvoa de Varzim, 30th September 2015.

Informações/Contactos:  
Info/Contacts:

Secretariado do Festival  
Escola de Música da Póvoa de Varzim  
Rua D. Maria I, 56, 4490-538 Póvoa de Varzim  
Tel.: 252 614 145  
Fax: 252 612 548  
festivalmusica@cm-pvarzim.pt  
www.cm-pvarzim.pt/go/  
festivalinternacionalmusica

*música de câmara*  
*chamber music*

Prémio / Award "Câmara Municipal  
da Póvoa de Varzim"

# 9.<sup>o</sup> concurso internacional de composição da Póvoa de Varzim

International Composition  
Competition of Póvoa de Varzim

setembro 2015 a  
julho de 2016



APOIOS INSTITUCIONAIS  
INSTITUTIONAL SUPPORT

# regulamento 2015 2016 regulations

## 1. Disposições Gerais General Rules

- 1.1. O **Festival Internacional de Música da Póvoa de Varzim (FIMPV)** anuncia a nona edição do **Concurso Internacional de Composição da Póvoa de Varzim (CICPV)**.  
The **International Music Festival of Póvoa de Varzim (FIMPV)** announces the ninth edition of the **International Composition Competition of Póvoa de Varzim (CICPV)**.
- 1.2. O CICPV tem como objectivo premiar obras de compositores nascidos depois de **31 de julho de 1975**.  
The CICPV is open to composers of all nationalities born after the **31st of July 1975**.
- 1.3. O agrupamento de música convidado para a edição de 2015/2016 é o **Remix Ensemble Casa da Música**, na seguinte formação: **flauta, clarinete, piano, violino e violoncelo** (sem maestro). As obras concorrentes deverão utilizar no mínimo três instrumentos desta formação.  
The chamber music ensemble invited to perform for this year's competition is the **Remix Ensemble Casa da Música**, in the following formation: **flute, clarinet, piano, violin and cello** (without conductor). The competing works should use at least three instruments of this formation.
- 1.4. As obras a concurso deverão ter uma duração entre 8 (oito) e 15 (quinze) minutos.  
The works should have a duration between 8 (eight) and 15 (fifteen) minutes.
- 1.5. As obras devem ser rigorosamente inéditas, sendo excluídas todas aquelas que tenham sido tornadas públicas por qualquer meio, ou que sejam resultado de uma encomenda.  
The works must be strictly unpublished, all works that have been made public or commissioned by any means are excluded.
- 1.6. São também excluídas as obras que já tenham sido premiadas em qualquer concurso nacional ou internacional.  
Also excluded are all works that have already been awarded in any national or international competition.
- 1.7. Cada candidato pode apresentar apenas uma obra a concurso.  
Each applicant may submit only one piece to the competition.
- 1.8. As obras devem ser apresentadas em edição de programa informático (Sibelius, Finale, ou equivalente).  
The works should be laid out in a computer program (Sibelius, Finale, or similar).

## 2. Calendário Calendar

- 2.1. Lançamento e publicação do CICPV: **30 de setembro de 2015**.  
Release and publication of CICPV: **September 30, 2015**.
- 2.2. O prazo para entrega termina no dia **21 de Março de 2016**, fazendo fé o carimbo de correio.  
The deadline for submission ends on **March 21, 2016**, postmark being the proof.
- 2.3. Os títulos das obras finalistas, bem como os nomes dos seus autores, serão tornados públicos no dia **29 de Abril de 2016**, sendo divulgados na plataforma electrónica do FIMPV e nos meios de comunicação social.  
The titles of the finalist works as well as the names of their authors, will be made public on **April 29, 2016**, and will be published on the FIMPV web site and social media.
- 2.4. Os concorrentes cujas obras sejam finalistas deverão entregar as respectivas partes da obra até ao dia **13 de Maio de 2016**.  
Competitors whose works are finalists must submit the respective parts of the work until **May 13, 2016**.

- 1.9. Os concorrentes deverão enviar cinco exemplares em papel da partitura, que poderão ser entregues por mão própria, ou enviadas por correio registado para o **Secretariado do FIMPV: Rua D. Maria I, 56, 4490-538 Póvoa de Varzim**.  
The competing works must be submitted as five copies of each score, and may be delivered by hand or sent by registered post mail to the address of **Secretariat of FIMPV: Secretariado do Festival Internacional de Música da Póvoa de Varzim, Rua D. Maria I, 56, 4490-538 Póvoa de Varzim, Portugal**.
- 1.10. As composições devem ostentar apenas o título e o pseudónimo do compositor, não devendo conter qualquer elemento susceptível de identificação do seu autor.  
The compositions must contain only the title and the composer's pseudonym, which shall not show any evidence that identifies its author.
- 1.11. Juntamente com a peça concorrente, deve ser anexado um sobrescrito fechado, contendo a identidade do concorrente, os seus endereços postal e electrónico, o número de telefone, uma fotocópia autenticada de um documento de identificação (B.I. ou passaporte), um curriculum resumido, uma foto e um breve texto de apresentação da obra. O sobrescrito deve apenas ter inscrito na frente o nome da obra, e o pseudónimo do compositor, e será aberto após a decisão final do júri.  
Along with the competing work, there must be sent a sealed envelope containing the identity of the bidder, their postal and electronic addresses, phone number, an authenticated photocopy of an identification document (ID or passport), a summarized curriculum, a photo and a brief text about the work.
- 1.12. As cinco cópias da obra e o sobrescrito de identificação devem ser entregues num único envelope.  
The five copies of the work and the above identification must be submitted in one envelope.

- 2.5. A(s) obra(s) seleccionada(s) será(ão) estreada(s) durante a edição do **FIMPV de 2016** (no decorrer do concerto de **21 de julho de 2016**).  
The selected work(s) première(s) will occur during the **FIMPV 2016** (during the concert of **July 21, 2016**).
- 2.6. **No decorrer da temporada de 2016/2017**, o **FIMPV** publicará edições em partitura da(s) obra(s) vencedora(s) (1º e 2º prémios).  
**During the 2016/2017 season**, **FIMPV** will publish editions of the score(s) of the winning work(s) (1st and 2nd prize).

## 3. Os Prémios Awards

- 3.1. Serão atribuídos 1º e 2º prémios. O júri reserva o direito de atribuir menções honrosas. O valor dos prémios é de **2.500 (dois mil e quinhentos) euros**, 1º prémio; e de **1.000 (mil) euros**, 2º prémio. O prémio é também considerado como pagamento de direitos de autor relativos à estreia, aluguer de materiais e edição em partitura das obras premiadas. Serão publicadas edições em partitura impressa das obras vencedoras (primeiro e segundo prémios).  
1st and 2nd prizes will be awarded. The jury reserves the right to award honorable mentions. The value of the prize is **2,500 (two thousand five hundred) euros**, 1st prize; and **1,000 (thousand) euros**, 2nd prize. The prize is also considered to payment of première copyrights equipment rental and score editing for the winning works. The scores of the winning works will be published (first and second prizes).
- 3.2. Os autores das obras vencedoras (1º e 2º prémios) comprometem-se a mencionar na partitura editada, bem como em notas de programa de futuras apresentações públicas, um breve texto com a indicação "obra vencedora do 1º / 2º Prémio do **Concurso Internacional de Composição da Póvoa de Varzim 2015/2016**".  
The authors of the winning works (1st and 2nd prizes) undertake to mention on the edited score, as well as notes for future public presentations program, a brief text such as "Awarded 1º / 2º prize in the **International Composition Competition of Póvoa de Varzim 2015/2016**".
- 3.3. O júri fará uma selecção de um máximo de duas obras finalistas. A(s) obra(s) seleccionada(s) será(ão) posteriormente estreada(s) durante a edição do **FIMPV** de 2016. No final do concerto de estreia, o júri reunirá para atribuição da ordem definitiva dos prémios. Para a deliberação final haverá também um voto dos intérpretes envolvidos na execução das obras, ou seja, quatro votos do júri e um voto dos intérpretes, num total de cinco votos.  
The jury will make a selection of a maximum of two finalist works. The work(s) selected will be later premiered during the 2016 edition of **FIMPV**. At the end of the concert début, the jury will meet again to award the final order of the prizes. For the final decision there will also be a vote of the performers involved in the execution of the works, i.e. four jury votes and a vote of the performers, for a total of five votes.
- 3.4. O público votará um Prémio especial à parte, de valor simbólico ("**Prémio do Público**").  
The public will vote a special award of symbolic value ("**Audience Award**").